

**Концепт «savoir-vivre» в словаре И.И. Татищева
«Полной французской и российской лексикон» (1789)**

Батюшина Ольга Николаевна

аспирант

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: olga_pochta06@mail.ru

Словарь И.И. Татищева под названием «Полной французской и российской лексикон» был одним из первых французско-русских словарей, появившихся в России, и впоследствии неоднократно переиздавался. Он являлся переводом «Лексикона французской академии», выполненным писателем, статским советником Иваном Ивановичем Татищевым.

На материале данного словаря И.И. Татищева предпринята попытка выявить понятия, входящие в синонимический ряд лингвокультурного концепта *savoir-vivre* для выявления дополнительных смысловых составляющих исследуемого концепта.

Savoir-vivre – лингвокультурный концепт, характерный для французской культуры и не имеющий точного аналога в русской. Татищев трактует его как «знание света, светского обхождения, обходительность, вежливость, хорошее воспитание». В докладе рассматриваются все составляющие данного понятия (такие как *connaissance du monde, politesse, bonne éducation*), а также значения синонимичных терминов (*honnêteté, civilité, affabilité, amabilité, bonté, complaisance*).

Итак, первая составляющая понятия *savoir-vivre(m)* – «знание света, светского обхождения». Свет, французское *monde (m)*, представляет собой термин многозначный, имеющий как нейтральную, так и отрицательную окраску. Во-первых, *monde (m)* – это общество, компания. Под этим подразумевается общество людей одного круга, одного социального статуса, например, дворянство:

Fréquenter le grand monde – иметь с знатными людьми обращение.

Или же имеются в виду люди в самом общем смысле этого слова:

Il connoît le monde – он знает людей (т.е. он знает человеческую натуру).

Второе значение термина *monde (m)* – испорченных нравов люди, развращенные люди. В данном случае мирское противопоставляется духовному, как низшее высшему, отсюда выражение:

Renoncer au monde et à ses pompes – отрещися мира и сует его.

Monde (m) имеет также значение «светская жизнь».

Вторая составляющая понятия *savoir-vivre* – «обходительность, вежливость». *Politesse (f)* определяется у Татищева как «учтивство, обходительность, приятность в словах и поступках». *Politesse* – это практическая сторона *savoir-vivre*, проявление данного качества в словах и поступках.

Термин *politesse* происходит от глагола *polir*, который в прямом смысле означает «украшать, смягчать, чистить», а в переносном – «просвещать, выровнять, выправить, сделать учтивым, вежливым, обходительным»:

La conversation des Dames polit les moeurs – обхождение с женским полом смягчает нравы.

От глагола *polir* образованы также прилагательное *poli* (гладкий, лощеный; учтивый вежливый) и существительное *poli (m)* (лоск, блеск, глянец, лицо).

Вежливость, как и любое человеческое качество, может быть присуща личности, но может и отсутствовать. Антонимом термина *politesse (f)* является *impolitesse (f)* – неучтивость, грубость, невежливость. В словаре Татищева можно встретить следующие выражения:

L'école du monde corrige l'impolitesse – обхождение в свете поправляет невежливость.

La fierté et le manque de l'éducation sont sources ordinaires de l'impolitesse – надменность и недостаток воспитания суть обыкновенные источники неучтивства.

Третья составляющая понятия *savoir-vivre* по Татищеву – «хорошее воспитание». Воспитание, действительно, может быть плохим и хорошим (*bonne et mauvaise éducation*). Соответственно по поведению человека можно определить, какое воспитание он получил:

Il se sent bien de la bonne éducation qu'il a reçu, qu'il a eu – в нем видно хорошее воспитание.

La bonne éducation rectifie le mauvais naturel – хорошее воспитание исправляет худую природу.

Проведенное исследование показало, что линия поведения человека в соответствии с такими качествами как вежливость, учтивость, любезность формируется социумом, речь идет о принятых в той или иной культуре правилах, следование или нарушение которых порицается или одобряется. Основным понятием, к которому сводятся все приведенные выше элементы синонимического ряда, является «правила», «предписания», некая система схем поведения в разных жизненных ситуациях, следование которой и составляет основу успеха человека в жизни.

Будучи формой проявления уважения, вежливость может быть двух видов: искренняя вежливость и вежливость как маска. Такое понимание вежливости и будет определять отношение окружающих к человеку, выбирающему определенный тип вежливости: оценивается положительно или отрицательно, соответственно.